

УДК 811.111:37.016

РОЛЬ ГАЗЕТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И МЕТОДЫ РАБОТЫ С ГАЗЕТНЫМ МАТЕРИАЛОМ

Сергей Савельевич Бабаджан

Доцент кафедры английского языка профессиональной коммуникации

Пермский государственный университет

614990, Пермь, ул.Букирева, 15. babadz@psu.ru

В данной статье анализируется роль, которую играет газета при обучении английскому языку. Рассматриваются различные аспекты обучения. Разбираются отдельные приемы и методы обучения английскому языку по соответствующим аспектам. Предлагаются возможные задания, нацеленные на развитие навыков различных видов чтения газетного материала.

Ключевые слова: задания; упражнения; методы; язык газеты; грамматическая структура; виды чтения; анализ; словарный запас.

Преподаватели часто бывают расстроены из-за отсутствия мотивации и интереса к материалу, используемому для обучения студентов английскому языку. Они также отмечают проявляемую средним студентом поразительную неосведомленность в событиях, происходящих в мире. Эти недостатки можно преодолеть (хотя бы частично), если использовать имеющуюся в наличии английскую газету в качестве дополнения к любому изучаемому аспекту языка. Джеффри Ленд в своей статье «Using Press Cuttings for Teaching Purposes» пишет: «... Я тот чудак, который полагает, что вырезки из газет могут стать основой практически всего обучения языку – после прохождения первой ступени обучения». Он приводит следующие доводы:

а) газетные материалы связаны с реальностью и представляют собой истинный образец языка (authentic);

б) можно выбрать статьи, интересующие студентов;

в) они актуальны по своей тематике.

Действительно, как показывает опыт, студенты (даже начинающие группы) с интересом воспринимают переход к газете. Существует множество различных способов облегчить и оживить изучение языка, работая с газетой. При этом, однако, необходимо учитывать следующее:

1) Чем популярнее газета, тем труднее будет ее язык.

2) Статья по размеру должна быть такой, чтобы работа с ней не занимала более одного урока.

3) В статье не должны содержаться новые для студентов структуры, если только вашей целью

не является их введение. В любом случае, их количество не должно превышать 2, а ещё лучше – иметь одну новую грамматическую конструкцию. В статье не должно быть ничего, чего вы не могли бы объяснить или обосновать или что кажется грамматически неприемлемым.

4) Статья должна быть актуальна и интересна [Land 1988].

Остановимся более подробно на различных аспектах обучения языку и работы с газетой.

Огромное значение газета имеет для увеличения словарного запаса студентов. Ни один учебник не в состоянии дать такого роста словарного запаса. Здесь можно выделить два основных направления: работа дома и работа в аудитории. Как указывает Салана в статье «Use the Newspaper», навыки чтения значительно улучшаются, если у студентов выработать привычку к ежедневному чтению газеты. Рост словарного запаса будет происходить естественно, по мере того как студент будет концентрировать внимание на словах, обозначающих знакомые ему явления [Salana 1974: 336-343]. Студентам можно предложить записывать специфические новые слова рядом со статьей или на прилегающей странице. Преподаватель должен выделить время (хотя бы раз в неделю) для ответов на вопросы по этим словам. Другой путь – попросить студентов сдавать списки (примерно 20 слов в каждом). Преподаватель проверяет списки, выбирает слова, повторяющиеся в них, и раз в неделю объясняет их всему классу. Можно также предложить студентам написать самим или выписать пару предложений, отражающих главную мысль статьи.

Бабаджан С.С. РОЛЬ ГАЗЕТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И МЕТОДЫ РАБОТЫ С ГАЗЕТНЫМ МАТЕРИАЛОМ

Дж.Ленд предусматривает аудиторную работу с газетой [Land 1975]. Для развития словарного запаса он предлагает следующие упражнения:

1) Замена слов. Выбрать одно или несколько слов, которые подходят по значению в данном контексте. Например:

a) 'travel' can be replaced by 'journey', movement, riding, trips, traffic;

b) 'pleasanter' can be replaced by better, nicer, more enjoyable, happier, more contended.

Заметим, что возможно 2 или 3 правильных варианта, и что все приведенные выражения близки по значению.

2) Указать выражения, используемые в тексте для передачи следующих мыслей:

a) e.g. instructions on how to behave in a well-mannered way;

b) circumstances that are different to handle – tricky situations;

c) the level that we hope to reach – the standard we are aiming at.

Эта работа ещё более эффективна, если эти фразы даны на родном языке студента, и он должен отыскать английский эквивалент в тексте.

3) Подстановка слов и выражений в предложение. Этот вид работы схож с первым, поскольку здесь также дан ряд слов, из которых нужно выбрать подходящее для данного случая слово. Возможна также работа по установлению соответствия между словами. Например:

a) Here are some containers: box, packet, jar, drum, bottle, tin, tube, bag, barrel, sack.

b) Put each of following items into its appropriate container. E.g. – a box of matches.

Аналогично можно подобрать к существительным прилагательные или просто закончить предложения (фразы): e.g. – a block of priests – soldiers – sheep – fish – goats – children – ships.

Примером подстановки может являться задание типа: Fill the spaces in these ten sentences with expressions using "way". Choose the expressions from the list: by the way, all the way, by the way of, in the way, in a way, his own way, out of the way, on the way, wayside, under way. "You look very tired" "Yes, I am. I couldn't get a lift and I had to walk ..."

Точно так же можно выполнять работу с сочетаниями глагол + предлог.

4) Упражнения на проверку понимания (comprehension).

Наиболее распространенными здесь являются просто ответы на вопросы, выбор одного правильного ответа на вопрос из нескольких предложенных вариантов, работа типа «исправить неверные утверждения», «сказать, правильно это утверждение или нет».

Вот примеры таких упражнений:

1) Multiple choice. Read the new item carefully. Then choose the correct answers in the following exercise.

Yesterday a scientist said that certain types of armchairs.

a) were widely used and upholstered.

b) might easily catch fire, because the materials used were dangerous.

c) should not be used because they were dangerous.

2) True or False (according to the story)?

a) Only poor people steal things from shops.

b) Store detectives are all big and strong.

c) These are fewer shoplifters are often well-organized [Land 1981: 40-41].

Эту работу можно усложнить, введя пункт «insufficient information», а также предложив студентам исправить неверные утверждения. Кроме того, подобную работу можно проводить на слух, не давая студентам список тех утверждений, правильность которых надо подтвердить. Очень полезной является работа с коротенькими сообщениями, в которых явные опечатки или стилистические неточности приводят к искажению смысла (см. раздел «Daily liar» в кн. «What the Papers Say»). Студентов можно попросить указать ошибку и исправить её. Вот примеры такого сообщения: «Arthur Kitchener was seriously burned Saturday afternoon when he came into contact with a high voltage wife»; «'Heavens, I am thirty!' she said. 'Please get me a drink!»; «Some members of Bulgarian secret police accepted brides in connection with the shipments»; «A man with a black bear was seen walking away from the scene of the crime».

Большое затруднение у студентов вызывает понимание заголовков и сложных предложений. Здесь возможны следующие варианты упражнений.

1) Подобрать к статьям заголовки и обосновать свой выбор.

2) Передать информацию, содержащуюся в заголовке, простыми предложениями или написать абзац примерно из 100 слов на основе заголовка.

3) Передать содержание сложного предложения несколькими простыми.

4) Даны несколько простых предложений. Пересказать информацию, содержащуюся в них, одним сложным: e.g. Some firemen died. This happened while they were searching. They were searching for a colleague. The colleague was lost. The firemen who died were searching for a colleague.

5) Превратить новость в короткий заголовок, предварительно проработав специфическую для заголовков лексику: e.g. A leading diplomat has

been mysteriously murdered. Envoy death riddle [Thomas 1995].

Анализ особенностей языка газеты позволяет сделать вывод, что обучаемые должны усвоить, помимо специфической газетной лексики, грамматические явления и слова-сигналы.

Отдельные грамматические явления должны стать предметом целенаправленной работы. Явления, отмеченные как характерные для языка газеты, представляют значительные трудности для студентов, хотя и входят в курс нормативной грамматики. В частности, большую трудность представляют страдательные конструкции заголовков с опущенным смысловым глаголом и атрибутивные цепочки.

Контрольная работа, проведенная среди студентов МГПИИЯ, показала, что наибольшее число ошибок приходится на сослагательное наклонение и инфинитивные обороты [Толкачева 1978]. Как правило, структура, кажущаяся ясной и понятной при выполнении упражнений из учебника (особенно в классе), часто приводит к путанице, когда студент пытается отличить её от других в тексте.

Практически любую грамматическую структуру можно изучать на основе газеты. Здесь опять возможны различные варианты упражнений. Можно попросить студентов отметить то или иное грамматическое явление в статье или выписать его в тетрадь. Возможны такие традиционные задания: поставить глаголы в правильную форму, подобрать правильные окончания к предложениям или просто закончить их самим, например, для работы с условными предложениями (выбрать правильный вариант (multiple choice)):

1) e.g. John Henry was to have telephoned this morning.

- a) We don't know whether he telephoned, or not.
- b) He didn't telephone.
- c) He telephoned.

2) Uncle Albert shouldn't have said that. He:

- a) said that;
- b) didn't say that;

c) we don't know whether he said that or not [Land 1975: 98].

Ещё один вариант – выписывать сложные (с точки зрения грамматики) предложения на карточки и давать их студентам для перевода. Вообще, выработка навыков перевода газеты имеет неопределимое значение, поскольку то, о чем она пишет, бывает понятнее студентам младших курсов, чем тексты по их специальности, а зачастую, и более знакомо. Одним из методов работы может быть нахождение в статье словосочетаний (чаще всего газетных клише), которые преподаватель дает по-русски. Точно так же даются мес-

та, трудные для перевода в силу их стилистических особенностей. Эту работу (только на более легком материале) можно проводить и в группах начинающих после прохождения основных времен, предварительно давая им список незнакомых слов с транскрипцией и переводом, а также перевод отдельных кусков предложения (допустим, содержащих Complex Subject, Subj. и т.п.)

Ленд предусматривает использование газетных материалов и для закрепления навыков правильного чтения слов (word-sounds). Он предлагает следующие упражнения: подчеркните ударный слог в многосложном слове; найдите в тексте слова, которые читаются одинаково; из ряда данных слов выберите слова, которые читались бы как been, т.е. с [i:]: head, bead, mean, deer, bread, clean, cheat, dread; выберите слова из приведенных ниже, которые рифмуются с ключевым словом: e.g. coast – nosed, post, toast, lost, roast, most, cost, boast, ghost [Land 1975].

При построении курса обучения газете важно определить, при каких жанрах газетного материала наиболее рационально развивать тот или иной вид чтения, т.к. характер текста влияет на вид чтения. Отличия имеются как в структурно-смысловой организации, так и в наличии избыточной информации. При определении серьезности работы над жанрами необходимо помнить, что если смысловое содержание не содержит избыточной информации, оно требует более внимательного чтения, извлечения всей информации текста. Остановимся подробнее на различных видах чтения.

1) Ознакомительное чтение.

Его цель – понимание общей линии содержания, аргументов, доказательств, принятие к сведению поступающей информации, не вникая глубоко в подробности. Основное содержание и важнейшие детали должны быть поняты точно.

2) Просмотровое чтение.

Оно позволяет решить следующие вопросы:

- а) определить тему сообщения, составить общее представление о материале;
- б) удостовериться в том, что статья содержит новую информацию;
- в) оценить важность материала;
- г) отметить наиболее важные и интересные места;
- д) выяснить сложность текста;
- е) установить структуру текста;
- ж) освежить в память ранее прочитанный материал;
- з) классифицировать его по теме;
- и) определить основную мысль.

В зависимости от цели и полноты можно выделить 4 подвида просмотрового чтения: 1) конспективное – для выделения основного содер-

Бабаджан С.С. РОЛЬ ГАЗЕТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И МЕТОДЫ РАБОТЫ С ГАЗЕТНЫМ МАТЕРИАЛОМ

жания текста; 2) реферативное – для выделения основных мыслей; 3) обзорное – для определения сущности сообщаемого; 4) ориентировочное – для определения наличия интересующей нас информации.

3) Поисковое чтение направлено на обнаружение в тексте определенных данных, о наличии которых заранее известно. В отличие от просмотрового чтения читающему известно, что он ищет, общим является характер просмотра материала. Понимание на уровне смысла практически отсутствует. Читающие ограничиваются извлечением практической информации.

В ходе обучения чтению газет используются 4 типа упражнений:

а) упражнения для овладения структурой газет и определения структурно-смысловой организации текстов намеченных жанров;

б) упражнения для развития умений, связанных со смысловой переработкой воспринимаемой информации;

в) упражнения-задания, являющиеся целенаправленной практикой в том или ином виде чтения и направленные на развитие соответствующих навыков;

г) упражнения-задания, связанные с обработкой газет, предполагающие использование упомянутых выше видов чтения.

Для овладения структурой газет и обучения распознаванию жанров рекомендуются следующие упражнения:

1) Найдите в газете основное информационное сообщение. Какое событие описано в нем? Какие ещё материалы по данному вопросу есть в газете?

2) Найдите второе по важности информационное сообщение. (Дальнейшие задания повторяют предыдущие).

3) Найдите некомментируемые газетные сообщения / информационные сообщения с элементами комментариев. Каким вопросам они посвящены?

4) Найдите редакционную статью.

5) Определите, какие интересные материалы публикуются под рубрикой «Home News», «European News», «Overseas News» и т.п.

Для выделения структуры сообщения, нахождения темы или главной мысли даются следующие упражнения:

1) На отдельной карточке напечатаны вводная, основная, заключительная части. Найдите вводную.

2) Разделите текст на вводную и основную части.

3) Определите, сколько раз встречается главная мысль в информационном сообщении.

4) Разделите статью на главную, вводную и заключительную части.

5) Из данных на карточках вводной, основной и заключительной частей составьте статью.

б) Даются заголовок и вводная часть. Остальные части разрезаны на смысловые куски. Найдите заключительную часть. (Здесь возможны варианты. Например, составить статью целиком из разрезанных логических кусков, работая индивидуально или в группе (jigsaw-reading). В сильных группах можно попросить одного студента составить статью на основе пересказанных логических кусков).

Для развития умения определять тему текста предлагаются следующие упражнения:

1) Не читая статью, определите, где может быть тема. Прочитайте выбранную часть, подчеркните тему. Если она там не раскрыта, найдите её в другом месте.

2) Из ряда заголовков подчеркните тот, который взят из сообщения о каком-то событии.

3) Рассортируйте заголовки по указанным темам.

4) Установите, какая проблема обсуждается в статье.

5) Прочитайте заголовок, скажите, о какой стране идет речь.

б) Перечислите темы информационных сообщений, помещенных на данной полосе (под рубриками «Home News», «American News», «World News» и т.п.).

Для обучения составлению логической цепочки рекомендуется давать следующие задания:

1) вычеркнуть из данных абзацев несущественные слова;

2) сократить предложенные абзацы, оставив лишь слова, несущие основную смысловую нагрузку;

3) подчеркнуть слова, наиболее четко и лаконично выражающие мысль автора;

4) составить из основных фактов текста цепочку, в которой они были бы связаны по смыслу.

Важным является умение предвосхищать мысли автора, чему способствуют словосигналы, такие как «moreover», «furthermore», «otherwise», «although» и т.п.

Приведем пример упражнений, способствующих пониманию отношения автора к событию, факту:

1) Подчеркните в тексте слова, показывающие отношение автора, его оценку событий.

2) Из данного списка в один столбик выпишите слова, характеризующие благожелательное отношение автора, в другой отрицательное отношение к другому вопросу.

Бабаджан С.С. РОЛЬ ГАЗЕТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И МЕТОДЫ РАБОТЫ С ГАЗЕТНЫМ МАТЕРИАЛОМ

3) Выпишите слова: а) указывающие на соответствие фактов определенным нормам или несоответствие общепризнанным нормам, б) указывающие на наличие / снижение напряженности в развитии обстановки, в) указывающие на достоверные или на сомнительные факты, г) слова, обозначающие положительную оценку состояния и возможное благоприятное развитие обстановки / возможное ухудшение обстановки.

4) Определите, к какой категории средств оценки относится слово из данного списка.

5) Выпишите из текста все средства оценки. Как они характеризуют отношение автора к событию или рассматриваемому вопросу?

Упражнения на развитие ознакомительного, просмотрового поискового чтения направлены на извлечение из текста фактической информации и на получение определенного результата его интерпретации. Время чтения каждого текста обязательно фиксируется, или же учащиеся читают текст за определенное время. Приведем задания на извлечение фактической информации.

1. Ознакомительное чтение

1) Выберите правильные ответы на вопросы из ряда данных.

2) Ответьте на вопросы по основному содержанию.

3) После чтения текста допишите окончание данных предложений, отражающих основное содержание текста.

4) Прочитайте текст и вставьте в предложенные абзацы пропущенные в них предложения.

5) После чтения текста перечислите факты, на основе которых автор статьи делает вывод.

6) Перечислите аргументы автора, которыми он доказывает свою точку зрения.

7) Изложите основные положения информационного сообщения.

8) Ответьте на следующие вопросы по информационному содержанию: а) причина события, б) ход развития, с) совпадает ли ход развития с порядком изложения в сообщении.

2. Просмотровое чтение

1) Определите, есть ли в газете материал на данную тему.

2) Найдите в газете материал на заданную тематику, читая только заголовки и при необходимости вводную часть статей.

3) Выпишите заголовки статей на определенную тему (Ближний Восток, Африка и т.п.).

4) Просмотрите газету и перепишите основные рассматриваемые вопросы внешней и внутренней политики.

3. Обзорное чтение

1) Прочитайте вводную и заключительную части статьи. Назовите тему статьи и главную мысль.

2) Найдите статью по какому-либо вопросу и сформулируйте вывод автора по этой проблеме.

3) Скажите, какое событие рассматривает газета в основном информационном сообщении и какую позицию занимает редакция в отношении него.

4) Определите главную мысль нескольких материалов, посвященных одному и тому же вопросу.

4. Поисковое чтение

1) Найдите в тексте определенные данные.

2) Найдите в тексте определенный факт.

3) Найдите место, где говорится о...

4) Найдите иллюстрацию такой-то мысли.

5) Найдите подтверждение или опровержение данного утверждения.

б) Найдите ответ на вопрос.

Задания, связанные с интерпретацией прочитанного:

1) Выберите правильный ответ из ряда данных. Отношение автора к событиям можно расценить как: а) нейтральное, б) негативное, в) оптимистичное, г) пессимистичное, д) критическое, е) ироническое.

2) Прочитав статью, скажите, какой оценки положения придерживается автор.

3) Приводятся два информационных сообщения на одну и ту же тему, но с разными позициями авторов к описываемому событию. Определите отношение каждого автора к событию.

4) Прочитав статью, скажите, какие факты, изложенные в ней, вам были известны ранее.

5) Сравните текст с ранее известными вам сведениями, найдите искажения, противоречия.

Рассматриваемые выше методы могут быть использованы не только при работе с газетой, но и при работе с текстами научно-технической тематики при условии дополнительного изучения структурно-смысловой организации и языковых трудностей читаемых текстов. К сожалению, не все из описываемых методов применимы в неязыковом вузе ввиду очень малого количества часов, отводимого на язык.

Тем не менее, на наш взгляд, многое из предлагаемого можно использовать, чтобы разнообразить работу с газетой. Разумеется, количество и трудности предлагаемых видов работ зависят от уровня подготовленности группы и от специальности (больше у историков и на гуманитарных факультетах, меньше – на естественнонаучных факультетах).

Огромным подспорьем здесь является интернет, где можно найти массу англоязычных газет. Вот лишь некоторые из полезных ссылок: www.timesonline.co.uk, guardian.co.uk, www.independent.co.uk, www.dailymail.co.uk,

www.iht.com,
www.nytimes.com,
www.washingtonpost.com.

Большим достоинством газеты является повторяемость лексики, что позволяет относительно легко увеличить словарный запас студентов. Что же касается определенных трудностей при выборе статьи, под руководством преподавателя студенты смогут приобрести навык отбора статей, соответствующих их уровню.

Закончить можно словами Саланы: «Students can learn English without ever reading a newspaper, but why should they? A serious teacher can incorporate news work into a daily or weekly program to develop the language skills of reading, writing, speaking, listening. There will be a marked increase in general background knowledge in addition to an increased ability to use and understand English in all its forms. The extra benefits of newspaper reading would not be overlooked» [Salana 1974: 336-343].

Список литературы

Толкачева И.П. Методика обучения чтению газет на английском языке (к проблеме скоростного чтения): Дис. ... канд. пед. наук. М., 1978.

Kitao K. Teaching the English Newspaper Effectively. <http://iteslj.org/Lessons/Kitao-Newspaper.html> 1995

Land G. Using Press Cuttings for Teaching Purposes // Zielgrache Engl. №1, gb 18, 1988.

Land G. What the Papers Say. Longman, 1981.

Land G. What in the News? Longman, 1975.

Newspaper Reading and Writing for ESL Classes. http://esl.about.com/od/writinglessonplans/a/lp_news.htm

Salana Use the Newspaper // English Teaching Journal, V.28, №4, 1974. P.336-343.

Thomas B.J. Advanced Vocabulary & Idiom. Longman, 1995.

Watsyn-Jones P., Farrel M. Test Your Vocabulary. Pearson, 2004.

THE NEWSPAPER IN TEACHING ENGLISH: ITS ROLE AND METHODS OF TEACHING

Sergey S. Babadjan

Assistant Professor of English for Professional Purposes Department
Perm State University

The above paper analyses the part the newspaper plays in English language teaching. Various aspects of language teaching are considered. Numerous methods and techniques of teaching these aspects are presented and possible tasks are suggested.

Key words: tasks; exercises; methods; the language of newspapers; grammar structure; vocabulary.